

Poemas de

**MARÍA JOSÉ FERRADA**



Lengua: **Tu´un savi- Mixteco**

Traducción: **Nadia Ñuu Savi**

Pueblo: **Caballo Rucio, Tlaxiaco, Oaxaca**

## Toc toc mi corazón

Primera edición: 2022

Producción: Secretaría de Cultura

Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

© Por los textos: María José Ferrada

© Por la ilustraciones: Amanda Mijangos, Valeria Gallo, Isol, Gabriel Pacheco, Tania Recio, Yosh, Katsumi Komagata, Israel Barrón, Paloma Valdivia y Cuauhtémoc Wetzka

© Por la traducción: Nadia Ñuu Savi

Cuidado de la edición: Mónica Zárate y Edaena Mata

Curaduría: Claudia Nuncio, Claudia Vences y Navile Razo

Ciudad de las traducciones: Nadia Ñuu Savi

Diseño editorial: Frida Solano

D.R. © 2022 de la presente edición: Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces

Paseo de la Reforma 175, piso 5, Col. Cuauhtémoc, Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México

[www.cultura.gob.mx](http://www.cultura.gob.mx)

[www.alasyraices.gob.mx](http://www.alasyraices.gob.mx)

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la Secretaría de Cultura. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces.

ISBN

Hecho en México



GOBIERNO DE  
MÉXICO

CULTURA  
SECRETARÍA DE CULTURA

alas raíces



## María José Ferrada

Kaku na Chile na 1977. Ta ùni kuia chakú nde'e tika kui, ndakanini xa kuu niví tu 'un ichi. Nusa kunchee ñu 'ú kueni. Tutu xa kuni chaa viko ra tsani tu 'un uvi ñuñu.

alas raíces

# Xi'Naka

Na tiempo, chisa´yi in kunu nchaa, in nda´a, in teyu´u chita nikanchii ta kata kuachanyoa kunchee. Anga ni´in ku´va kachi kuini, siin; teyu´u na ntuchinuu, kunu nchaa na tachi. Anga tiempo chazoo tu´un kumi kachi antivi, kunche kakatzin choko ra kunchee kuaku ita.

*Toc toc me ini*, kana kunche ichi tu´un ra ndika'yu, ndakanini kusii viko kaku kunchatu na nivi ra na nivi kunchatu ndakua kunu nchaa tu´un ra ñantaka'i.

Ta exposición anga utsi tu´un ichi chaa María José Ferrada ra kachi uvi utsi uvi tu´un ngoyo. Ñañoó vikó tu´un ichi ka'yu ndika'yu kana tsáni, ndakanini vani ra ta´an nivi na Ñuu Ko'yo, Argentina, Chile ra Japón.

Xa ñañoó tu´un ichi ra ndika'yu kúnú ichi tu´un, ichi xa yati ra ndakanini kunchatu kuaxa kuni koto.

Kuaxa ku´un nchaa.

Kuaxa kunchee.



I.

kusii viko kaku ´u kuaxa kunche  
ka ´na nasaa:

iin yuta Panuco  
iin ana yuku ñu ´un Popocatépetl  
nii antivi

ra nikanchii.



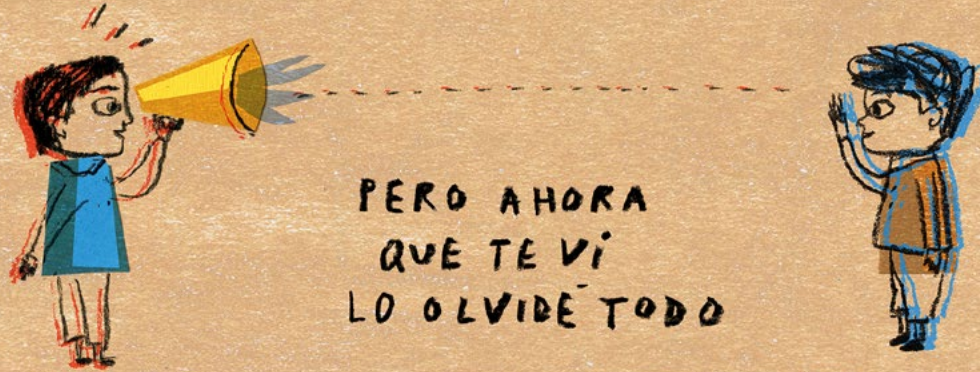
## II.

Nuu xa´a xa kixaa  
ru´u xa tuva xa kixi.

Kachi me kaká koo yiki.  
Kachi me kanda ita.  
Kachi me saa xa koo ntava  
ra kundiso kii kakakande  
mañ´u vikó.



QUERÍA CONTARTE MUCHAS COSAS:



PERO AHORA  
QUE TE VI  
LO OLVIDÉ TODO



Y QUIERO QUE SEAS TÚ QUIEN ME CUENTA COSAS.

### III.

Kuini kachi kua ´a ndatiñu:

Niñu xa tsani xa kuu sukuachi astronautas  
(Kaká antivi kimi, ru ´u ra me, in saa kaa tutu kuxi)

Nduvi me tina naa  
(Koo siu ´u, nini inka)

Iin kii ta kunsavi, kee nikanchii  
ra ndika'yu koo kuxi  
(Kunchee me ve ´e)

Kuini kachi tindi tu ´un:  
Kunu nchaa  
Vixi  
Kimi asteroide.

Sundi vixi xa kunche, ndindoso ini nii  
ra kuni xa maakachi ña ´a:

Tsani  
Ñantaka'i  
Ra tu ´un latun.

## IV.

Mañ´u ntuchinu´u ra me ntuchinu  
sa´a in vitu.

Kuatiñu:

Yu´a cometa

Tu´u ta kuu ka´vi yaa

Nda´a ra nda´a yuku

Ta ta kuu mani.

Ra nama ñaa

Kundixi ñu´un

Xiin chindee ti tuunñu´un.





V.

Vixi xa kunde yo´o  
kuni xina´an in tu´un  
xa mani maa ndee kuni so´o.

Un sa´a

Xiin ita,  
xiin pe´lo pa,  
xiin nama tiloo,  
xiin kimi kaku.





## VI.

Ta kuu sa´a viko xa maa kunde yo´o  
-ra xa kuaku koo sama tundo-  
sa´a viko.

Ndii:

iin vikó  
iin tika  
iin ita nikanchii,  
(kunchee vani  
nakuaka sa´ma luvi)

nii lesó yaa.



## VII.

Un kakatu'un ntitsitsa  
ta kixi.

Kunche ra kachi:  
Primavera.



## VIII.

Kua´a ichi  
Kachi´u nani´u koo yiki.

¿Ndi  
sata siki?

¿lin  
nki´in?





## IX.

*Toc Toc*  
anu´u

*Toc Toc*  
me anu

kachi yaa ta´an

(chaku, ku chi koo sikanda,

yuku kuii,  
saa,  
ndikoso li'li)



## X.

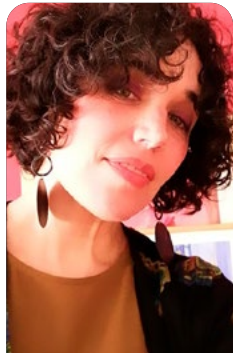
Kakatu´un ta tu´u kunche xaa  
ra kachi xa nundaa.

“Nundaa”  
¿Kuu nduvi an nini?

“Nundaa”  
¿Kuu in kii nikanchii?  
¿in nini xa´a ita?  
¿in hora xa´a tikuaa nducha?



# NiViKa'yu



## Tania Recio

Ña´an ñu´ú in vitxi nduvi enero, yoo kuini kusu xito ra tikachi tu´va tu´un, chakoo xa na xitin leyendas, novelas ra cuentos lulu. Me nani Tania xa chaco “princesa” sundi ndakanini brujilla xa dina kii chi´i vani cuento xa kuni naluu ra palulu.

Kuini in kii sa´a.



## Isol

Ri Isol, kuni kuaa ka´yu ra ndakanini tutu ndika'yu. Kuatiñu kuaa técnicas nasa crayones, collage, tinta, xa saa ndika'yu siin. Kuini kunchee nivi ra ndakani ña´a. Kuini kunchee ra natsika. Ñantaka'i kuni ya´a, turquesa uvi. Chakoo na Buenos Aires, Argentina, yukun ñu´ú.



## Valeria Gallo

Mani kuni ka´yu. Saa chuún uvi xiko tutu, kandii an in un nivi ka´yu. Ndakanini xa ka´yu sii xa dinaa nivi nyee saa. Sani kuni kunchee cine, chazoo yaa acordeon, kunchee nivi ra kitu.



## Amanda Mijangos

Ta nalullu ndakanini saa ve´e, sundi kunchee kuni ndika'yu ve´e. Undi ku´yu kakatziun dinaa xiin.



## Israel Barrón

Ta luli, patsa´nu ndakua kuaa ndaa ñantaka'i ra tutu nda'a yuku kuitsi, nyee natsika ra saa tutu ichi ka´yu. Undi koo xindoo pinceles ra kayu´uku, vixi kundavi ini tutu kuitsi ra ndaa yutu. Nivi ka´yu ra vixi kusii viko kaku tutu chakoo tutu.



## Yosh

Ta palulu kuini ndika'yu. Kusii kunchee nasa in ndaa nyee saa in línea ra ika sa´a ntisitsa ninja ...¡Pum!, na íin. Kuaa kui kaka ra sani kuaa ndikayu dinosaurios, robots, viko ra elefantes, vixi saa in tutu kuitsi iin tutu kó'o café ko´o extraterrestres.



## Gabriel Pacheco

Ri in nivi kuee xa kuntuku saa chuún ñu´ú ka´yu.  
Koo kuni numi ra industrialización ñu´ú. Chaa ichi ra  
kuni ndika´yu. Saa ka´yu ndika´yu.



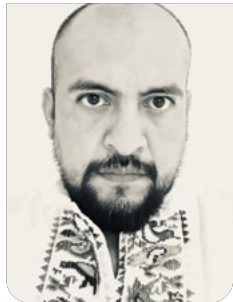
## Katsumi Komagata

Ta kuee koó ñuu lulu kuaá yutu. Kunchee kiti xa  
kuini, kiti anga nyee saa chuún.



## Paloma Valdivia

Kexa´a koo ndika´yu vanii, sundi chindee, kundavi ini  
xaa kunu nchaa ka´yu. Ta nalulu ña´ñuu kusii ka´yu  
nivi kachi. Na ndikoñi, xa siutu kuia an navidad,  
ndakua ndaa.



## Cuauhtémoc Wetzka

Me nani Cuauhtémoc. Me kivi kuini kuaa xa kachi  
tu´un nahuatl, tu´un maa. Vixi kunuu ndakanini  
tutu, ndakanini ra inka tsáni. Mani ndika´yu, kuini  
kuaa kunchee tutu ra, sani, ku´va kachi ka´yu.

# Directorio

**Alejandra Frausto Guerrero**

Secretaria de Cultura

**Marina Núñez Bernalova**

Subsecretaria de Desarrollo Cultural

**Esther Hernández Torres**

Directora General de Vinculación Cultural

**Guillermina Pérez Suárez**

Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil